

A square frame with decorative corner ornaments. Each corner features a stylized flourish consisting of a vertical line, a horizontal line, and a curved element. The text "kahu-ní tutū" is centered within the frame.

kahu-ní tutū



kahu-ní tutū

SEGUNDA CARTILLA
MIXTECA

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO
Mexico, D. F.
1948

Apreciable maestro:

La presente cartilla se ha formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización y a la obra del Instituto de Alfabetización en Idiomas Indígenas, y a la cultura de la gran raza Mixteca. El propósito de la cartilla es la alfabetización y castellanización de todos los ciudadanos Mexicanos de la raza Mixteca.

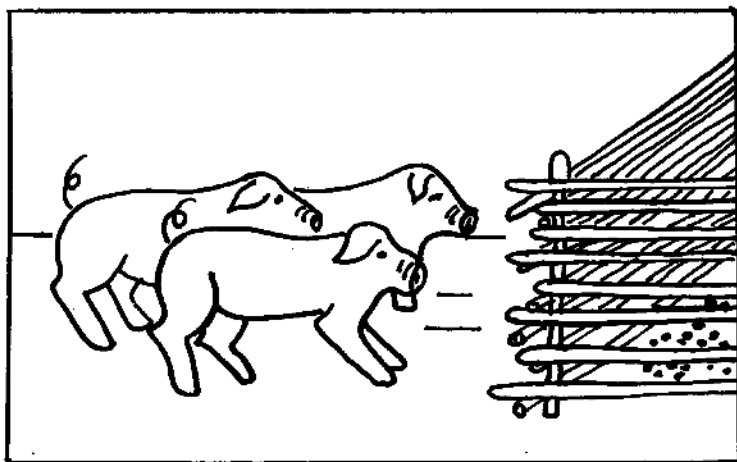
Para los que hablan el idioma mixteco, el primer paso y el paso más fácil hacia esta meta, es el aprender a leer su lengua natal. Si el maestro logra enseñar esto, alcanza dos grandes fines: Inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él un deseo para aprender el español. Una vez alcanzadas estas dos metas, los siguientes pasos a la castellanización y a la alfabetización completa se obtienen con mucha facilidad.

Anteriormente los esfuerzos a la castellanización se efectuaban por medio de amenazas a todo estudiante que usara la lengua indígena. Ahora los maestros más adelantados reconocen que la lengua natal sirve como un medio importante hacia el aprendizaje del castellano. Este es el propósito de esta cartilla.

Alfabetizar al indígena monolingüe en su propio idioma es el primer paso a su castellanización.

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO.

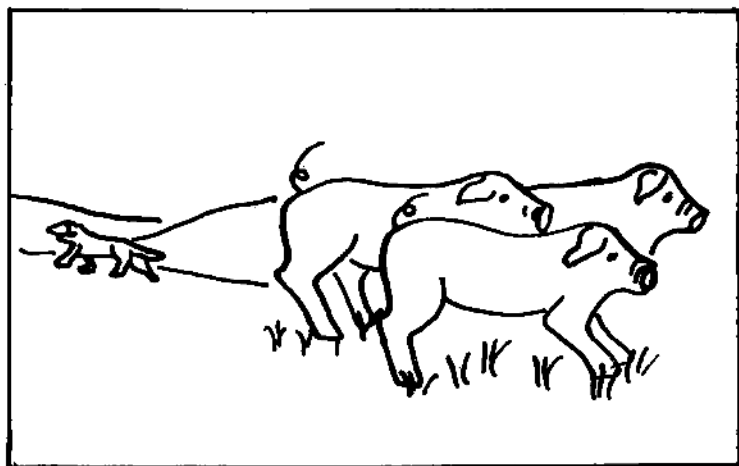
ja tʌ nu
ka nʌ tu



íó jākú kʌnʌ.
nī jaā-tʌ jákú.
nī jinī-tʌ nuní.
te nī jinu-tʌ.

ni ko kλ

ji to sλ



íó inā-ná.

íó jā kóto-tλ kλnÁ.

tú kuní inā koto-tλ kλnÁ.

kunu-tλ kuní-tλ.

to ji so

ta ja sa



jíní koō tóto isó.

jíní-tā isó sakā tóto.

kuní koō tóto isó.

jínu isō.

lu

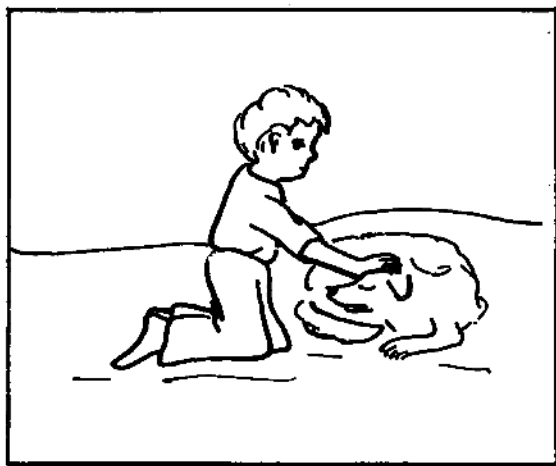
li

su

su

si

lu

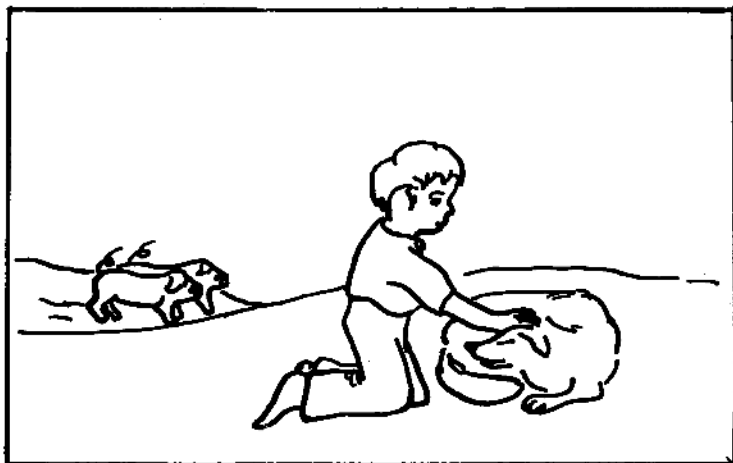


lúsu lúlí

íó lúsu-i.

lúlí kú-tā.

kusū-tā kuní-tā.



luu káa lúsu lúlí.

lúsu-ná kú-tā.

kusū lúsu lúlí-ná.

tú kuní-ná kʌnā.

kuní-ná lúsu lúlí.

chi li si
cha lu su



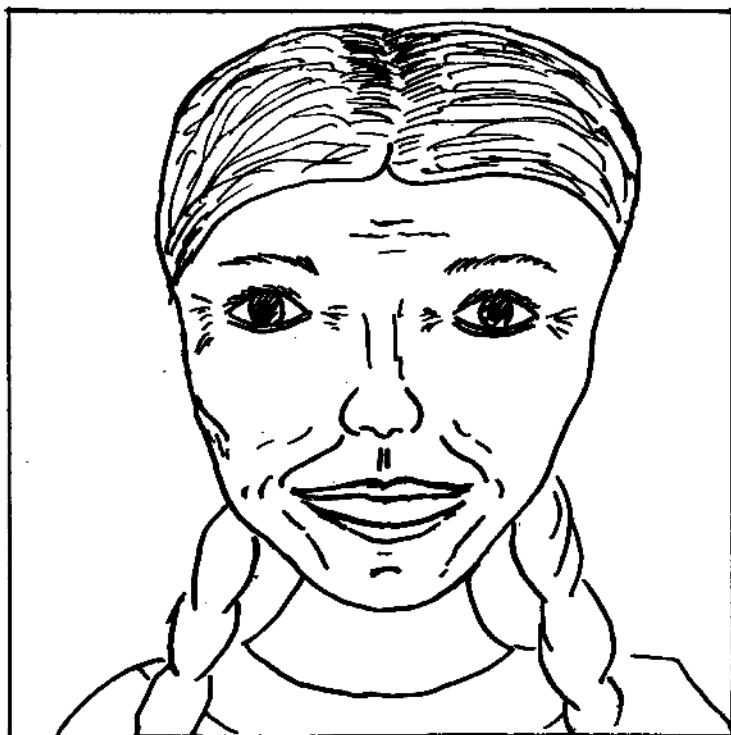
íó sūchí lúlí-ní.

lúlí kú-i.

kusū-i kuní-i.

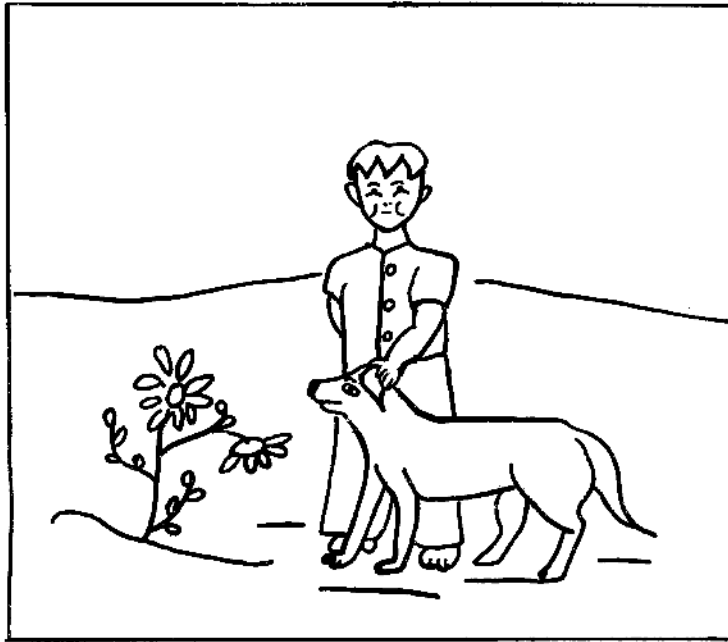
koto-ní sūchí lúlí-ná,

áchí-ná jíni-ní.



najā jakú-ní, áchí-ní
jíni-ná.

jakú-ná chī jiní-ná sūchí
lúlí-ná, áchí-ná jíni-ní.
suni jakú sūchí lúlí-ná.



luu káa itā.

luu káa lúsu.

tú jakú itā.

tú jakú lúsū.

jakú-ná.



jínu sūchí lúlí-ná.

suní kusū sūchí lúlí-ná.

titú-i-ná.

titú-ná-i.

nī jaā koō.

tú jiní-i koō.

kunī-i koō.

kunu-i 



íó unī lúsu lúlí-ná.

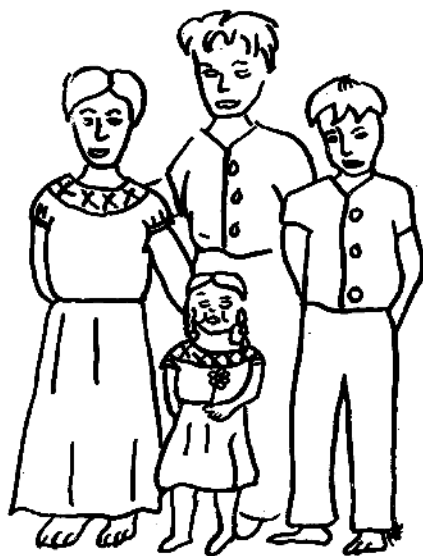
suni íó náā-tā.

kusū-tā kuní-tā.

jakú-ná chī luu káa

lúsu-ná.

o
to
sto



stoō

íó náā-i.

suni íó táā-i.

suni íó stoō-i.

tā ni táā, áchí-i jíní stoō-i.

jakú-i chī kúsΛΛ iní-i.

lúlí

kusū

jākú

lúsu

kuní

kusū

luu

kusū

jínu

lúlí

lúsu

kʌnā

lúsu

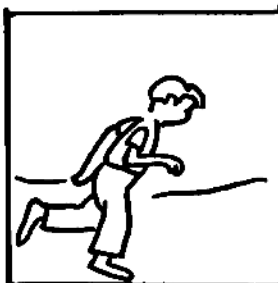
lúlí

koō

jiní

kunu

jākú



jínu sūchí lúlí-ná.

kusū lúsu sʌkā tóto.

titú-i náā-i.

sto

stoō

sta

staā



kātu-ná staā

kúsΛā iní-ná chī íó

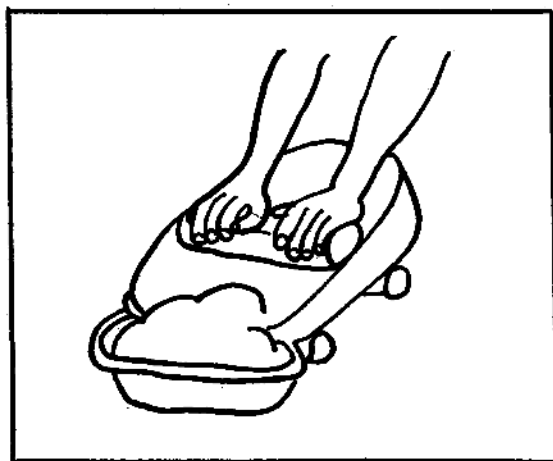
nunī-ná.

kātu-ná staā te kaji-ná.

suni kaji súchí lúlí-ná

staā.

ni. ji ndi
ndi li ni



ndiko-i nunī te katu
náā-i staā.
nī jaā táā-i.
kaji táā-i staā.
kaji náā-i staā.
kaji-i staā.

ndi

ndiko

ndu

ndika

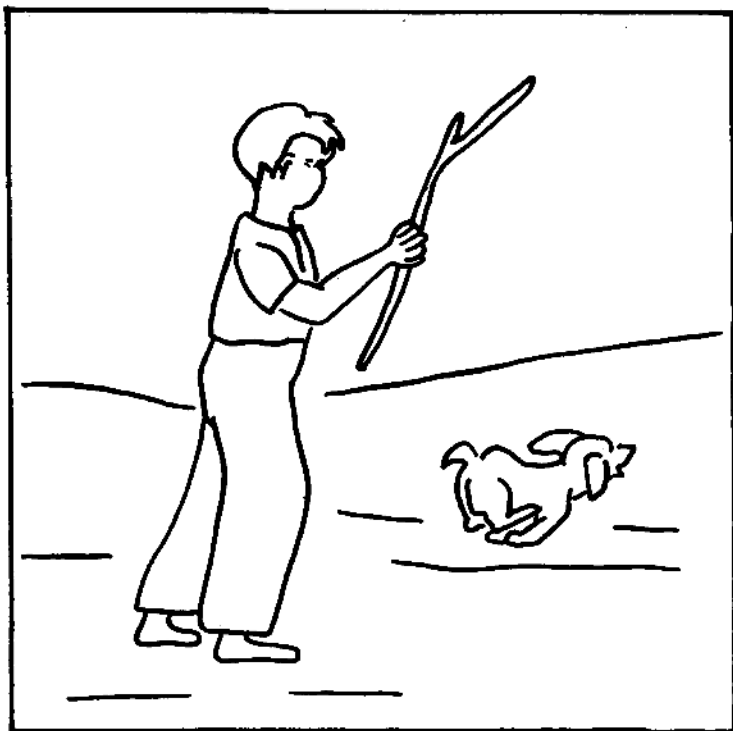


ndiko-ní nunī te katu-ná
staā.

kuní-ní ndika, áchí-ná

jíni-ní

kuní-ná, áchí-ní jíni-ná



íó unā ndika-ná.

kaji iná ndika-ná

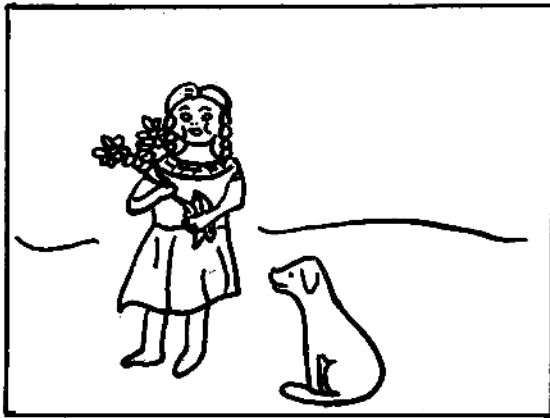
kuní-tā.

te nī kitī inī-ná.

nī jinu-tā.

ndiko

ndúkú



nī ndúkú-ná itā.

luu káa itā-ná.

suní luu káa lúsu-ná.

kúsā iní-ná.

ndító

ndíso



ndító-ná sáná.

tú ndíso-ná sáná.

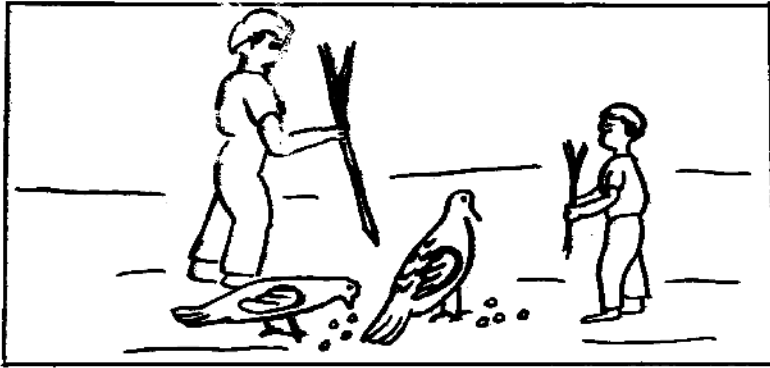
nini ndító-ná sáná te

ndíko náā-ná nunī.

kaji stóō-ná staā.

kaji-ná ndika.

kaji sáná nuní.



nī jīnī-ná nuū táā-né.

tā ni táā, áchí-ná jīni
tāā-ná.

tāā ndii íjō, áchí táā-ná
jīni-ná.

najā ndító-ní sáná-ní táā,
áchí-ná jīni táā-ná.

kaji iná sáná jāni inī-tā,
áchí táā-ná jīni-ná.

ndasa jiní-ní jā kuní-tā
kaji-tá sáná, áchí-ná
jini táā-ná.

nī kandita sáná te nī
kanda inā jā ní jinī-tā
sáná, áchí táā-ná.

te nī síā-ná táā-ná.
nī najāā-ná.



iku nī jīnī-ná nuū stóō-ná.
te íó kutū káni núū stóō-ná.
ko tú kuní-ná jā kití inī
stoō-ná nuū-ná. núsáá te
tú ní kándita-nó nuū
stóō-ná jā kuní-ná kutū
káni núū stóō-ná. chī sua
nī jāndúkú-ná uū ndukū
kuu-ná. nī kuu.



Λ	i	a	u	o
nΛ	ni	na	nu	to
tΛ	ji	ja	tu	ko
kΛ	ti	ta	ku	so
sΛ	ki	ka	su	sto
	li	sa	lu	
	chi	sta		
	ndi			

ndika

staā

stoō

ndíko

jaā

ndōo

ndíso

stoō

staā

ndító

ndasa

ndasa

ndúkú

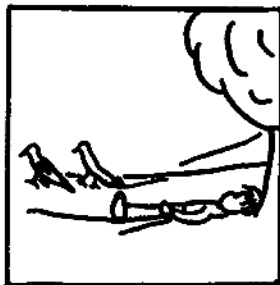
staā

koō

ndika

sūchí

stoō



najā kúsΛΛ iní-i.

najā kití inī táā-i.

najā jínu lúsu lúlí.

VOCABULARIO

Estas son las nuevas palabras que aparecen en esta segunda cartilla mixteca:

áchí . . . decir	nī kuu . . . es cumplido, es terminado
chī porque	
ijō el hijo	ndasa . . . como
iku ayer	ndika . . . el plátano
	ndiko . . . moler
jākú . . . el corral	ndiso . . . trayendo
jāni inī . . . pensando	ndito . . . cuidando
jāndúkú . . . ir a buscar	ndōo . . . quedar
jíka andando	ndúkú . . . buscar
	ndukū . . . la leña
káni largo	okō veinte
kanda . . . saltar	
kandita . . . acercar	síā solver
katu batir	staa la tortilla
kitī inī . . . enojar	stoō el tío
kusāā inī . . . estar contento	sua al contrario
kusū dormir	sūchī lúli . . . el niño, la niña
kutū la nariz	sunī también
lúli chico	tāā ndii . . . buenos días
lusu el perrito	tā ni tāā . . . buenos días, Señor
luu kaa . . . es bonito	tāā el papá, padre
nāā la mamá, madre	títú besar
najā porqué	tú no
najaā volver	
nini mientras	uū dos

